



XA0055100

INF



International Atomic Energy Agency

INFORMATION CIRCULAR

IAEA - INFCIRC/589

8 May 2000

GENERAL Distr.

Original: ENGLISH and
RUSSIAN

**COMMUNICATION OF 24 APRIL 2000 RECEIVED FROM THE
PERMANENT MISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Attached is a communication received from the Permanent Mission of the Russian Federation, forwarding a statement by the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, for the information of Member States.

h

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ
В ВЕНЕ



PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
IN VIENNA

Erzherzog-Karl-Str. 182
A-1220 Wien

Tel. (043 1) 282 53 91, 282 53 93
Fax (043 1) 280 56 87

№ 114-11

24 April 2000

Excellency,

I would appreciate your assistance in distributing to Member-States as information document the attached hereto statement of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in connection with the ratification by the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation of the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'V. Loshchinin'.

Valeri V. LOSHCHININ

Ambassador,

Permanent Representative of the
Russian Federation to the
International Organizations in Vienna

Attachments:

Statement of the Ministry of Foreign Affairs (Russian original. English translation).

H.E. Dr. Mohamed ElBaradei
Director General
International Atomic
Energy Agency (IAEA)
Vienna

**Statement of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
in connection with the ratification by the State Duma of the Federal Assembly
of the Russian Federation of the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty**

The State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation by overwhelming majority adopted the federal law on the ratification of the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty (CTBT) on April 21.

The ratification of the CTBT by the State Duma is yet another confirmation of our country's consistent course of enhancing the regime of nuclear weapons non-proliferation, disarmament and strengthening strategic stability in the world.

The community of nations has passed a long road to achieve a comprehensive ban on nuclear tests. The road from the Moscow Treaty on the Prohibition of Nuclear Tests in Three Environments of 1963 to CTBT took almost 40 years.

Along with the recent ratification by both chambers of Russia's Federal Assembly of the START-2 our country, as a great nuclear power, by ratifying CTBT demonstrates its responsibility to the entire world community and the adherence to its commitments in the field of strengthening strategic stability, arms reduction and disarmament, including within the framework of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT). On the eve of the opening of the NPT Review Conference it is necessary to particularly stress the role of CTBT as a key factor of strengthening the regime of nuclear weapons non-proliferation.

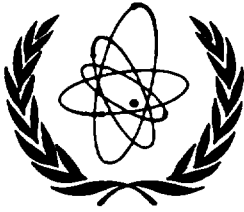
We are convinced that the early entry into force of the CTBT and the achievement of its universal adherence is equally in the national interests of Russia and the whole of mankind. Under the conditions of a comprehensive ban on nuclear tests and the accession to it of all states with a potential to develop nuclear

weapons an insurmountable barrier will be erected to any attempts to spread or qualitatively improve nuclear weapons.

We again urge all countries that have not yet signed or ratified the CTBT to do so as soon as possible so that the objectives proclaimed by it become a reality already in the near future.

April 21, 2000

ctbto/vystup2



Agence internationale de l'énergie atomique
CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC/589

19 mai 2000

Distr. GÉNÉRALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS et

RUSSE

**COMMUNICATION DU 24 AVRIL 2000 REÇUE DE LA MISSION PERMANENTE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUPRÈS DE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Le texte d'une communication reçue de la Mission permanente de la Fédération de Russie, transmettant une déclaration du Ministère des affaires étrangères de ce pays, est reproduit ci-joint pour l'information des États Membres.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires. Les représentants sont priés de bien vouloir apporter leur exemplaire en séance.

MISSION PERMANENTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
À VIENNE

le 24 avril 2000

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de solliciter votre assistance pour la distribution aux États Membres, en tant que document d'information, de la déclaration ci-jointe du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie concernant la ratification, par la Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

(signé) Valeri V. Loshchinin
Ambassadeur, Représentant permanent
de la Fédération de Russie auprès
des organisations internationales à Vienne

Pièces jointes : Déclaration du Ministère des affaires étrangères (version originale en russe,
traduction en anglais)

Son Excellence
Monsieur Mohamed ElBaradei
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

Déclaration du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie concernant la ratification par la Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

La Douma d'État de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie a adopté, le 21 avril, à une écrasante majorité, la loi fédérale portant ratification du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (TICE).

La ratification du TICE par la Douma d'État confirme à nouveau la cohérence de la démarche de notre pays pour ce qui est de l'amélioration du régime de non-prolifération des armes nucléaires, du désarmement et du renforcement de la stabilité stratégique dans le monde.

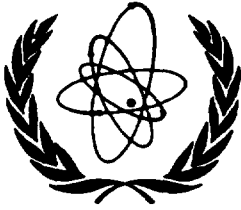
La communauté des nations a parcouru un long chemin pour parvenir à l'interdiction complète des essais nucléaires. Près de 40 ans se sont écoulés entre le Traité de Moscou de 1963 bannissant les expériences nucléaires dans l'atmosphère, l'espace et sous la mer, et le TICE.

Outre que START II a été ratifié récemment par les deux chambres de l'Assemblée fédérale russe, en ratifiant le TICE, notre pays, en tant que grande puissance nucléaire, donne à la communauté mondiale la preuve de sa responsabilité et de sa volonté de se conformer à ses engagements en ce qui concerne le renforcement de la stabilité stratégique, la réduction des armes et le désarmement, notamment dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP). À la veille de l'ouverture de la Conférence d'examen du TNP, il est nécessaire de souligner tout particulièrement que le TICE joue un rôle essentiel dans le renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires.

Nous sommes convaincus que l'entrée en vigueur du TICE à une date rapprochée et l'adhésion de tous les pays à ce traité servent à la fois les intérêts nationaux de la Russie et ceux de l'humanité tout entière. Si les essais nucléaires sont complètement interdits et si tous les États qui ont les moyens de mettre au point des armes nucléaires adhèrent au Traité, toute tentative concernant la prolifération ou l'amélioration qualitative des armes nucléaires se heurtera à un obstacle insurmontable.

Nous engageons à nouveau tous les États qui n'ont pas encore signé ou ratifié le TICE à le faire dans les meilleurs délais, de sorte que les objectifs formulés dans le Traité deviennent très prochainement une réalité.

le 21 avril 2000



Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INF

INFCIRC/589
30 de mayo de 2000

Distr. GENERAL

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

**COMUNICACIÓN DE 24 DE ABRIL DE 2000 RECIBIDA DE LA MISIÓN
PERMANENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA ANTE EL
ORGANISMO INTERNACIONAL
DE ENERGÍA ATÓMICA**

Se adjunta una comunicación recibida de la Misión Permanente de la Federación de Rusia, por la que se transmite una declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia para información de los Estados Miembros.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.
Se ruega a los delegados que lleven sus ejemplares a las reuniones.

ANEXO

**Misión Permanente de la
Federación de Rusia ante
las Organizaciones
Internacionales con
Sede en Viena**

Núm. 114-n

24 de abril de 2000

Excelentísimo Señor:

Le agradecería que hiciera distribuir a los Estados Miembros como documento de información la declaración adjunta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia en relación con la ratificación por la Duma Estatal de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. la seguridad de mi distinguida consideración.

Valeri V. LOSHCHININ
Embajador
Representante Permanente
de la Federación de Rusia
ante las Organizaciones
Internacionales con Sede
en Viena

Anexos: Declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores (original en ruso, traducción al inglés).

Al Sr. Mohamed ElBaradei
Director General
Organismo Internacional de
Energía Atómica (OIEA)
Viena

**Declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia
en relación con la ratificación del Tratado de Prohibición Completa de
los Ensayos Nucleares por la Duma Estatal de la Asamblea Federal
de la Federación de Rusia**

La Duma Estatal de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia aprobó, con fecha 21 de abril, por mayoría abrumadora, la ley federal sobre la ratificación del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCE).

La ratificación del TPCE por la Duma Estatal es una confirmación más de la coherente línea de acción que ha seguido nuestro país para impulsar el régimen de no proliferación de las armas nucleares, reforzar el desarme y fortalecer la estabilidad estratégica en el mundo.

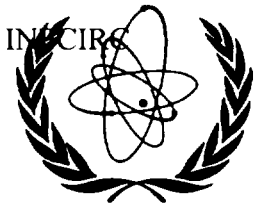
La comunidad de naciones ha recorrido un largo camino para lograr la proscripción completa de los ensayos nucleares. El camino recorrido desde el Tratado de Moscú de 1963 para la prohibición de los ensayos nucleares en los tres medios hasta el TPCE tomó casi 40 años.

Con la reciente ratificación del Start-2 por las dos cámaras de la Asamblea Federal de Rusia y la ratificación del TPCE, nuestro país, como gran potencia nuclear que es, demuestra su responsabilidad ante toda la comunidad internacional y su adhesión a los compromisos contraídos en la esfera del fortalecimiento de la estabilidad estratégica, la reducción de los armamentos y el desarme, incluidos en el marco del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (TNP). En el umbral del inicio de la Conferencia de Examen del TNP es necesario hacer particular hincapié en el papel del TPCE como factor clave para el fortalecimiento del régimen de no proliferación de armas nucleares.

Estamos convencidos de que la pronta entrada en vigor del TPCE y el logro de una adhesión universal al mismo es lo que más conviene tanto a Rusia como a toda la humanidad. Las condiciones de una prohibición completa de los ensayos nucleares y su adhesión por todos los Estados con posibilidades de desarrollar armas nucleares levantarán una barrera infranqueable contra los intentos de propagar o cualitativamente mejorar las armas nucleares.

Instamos una vez más a todos los países que todavía no han firmado o ratificado el TPCE a que lo hagan lo antes posible para hacer realidad, en un futuro próximo, los objetivos enunciados en el Tratado.

21 de abril de 2000



INF

INFCIRC/589
16 May 2000

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СООБЩЕНИЕ ОТ 24 АПРЕЛЯ 2000 ГОДА, ПОЛУЧЕННОЕ ОТ
ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПРИ
МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

В приложении содержится сообщение, полученное от Постоянного представительства Российской Федерации, препровождающее заявление Министерства иностранных дел Российской Федерации, для информации государств-членов.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ
В ВЕНЕ**

Erzherzog-Karl-Str. 182
A-1220 Wien

Tel. (043 1) 282 53 91, 282 53 93
Fax (043 1) 280 56 87

№ 104-n

24 апреля 2000 года

Ваше Превосходительство,

Буду признателен за Ваше содействие в распространении среди государств-членов в качестве информационного документа прилагаемое к данному письму заявление Министерства иностранных дел Российской Федерации в связи с ратификацией Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

Валерий В. ЛОЩИНИН
Посол
Постоянный представитель
Российской Федерации при
Международных организациях
в Вене

Приложения:

Заявление Министерства иностранных дел (оригинал на русском языке, перевод на английском языке).

Его Превосходительству
Д-ру Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)
Вена

**Заявление МИД России в связи с ратификацией Государственной Думой
Федерального Собрания России Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных
испытаний**

21 апреля Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации подавляющим большинством голосов приняла Федеральный закон о ратификации Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ).

Ратификация Государственной Думой ДВЗЯИ является еще одним подтверждением последовательного курса нашей страны на укрепление режима нераспространения ядерного оружия, разоружения и укрепления стратегической стабильности в мире.

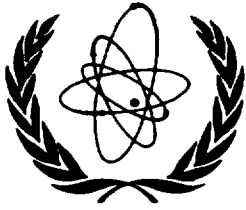
Сообщество наций прошло долгий путь для достижения всеобъемлющего запрещения ядерных испытаний. Дорога от Московского договора 1963 года о запрещении ядерных испытаний в трех средах до ДВЗЯИ заняла почти сорок лет.

Наряду с недавним одобрением обеими палатами Федерального собрания России Договора СНВ-2 наша страна как великая ядерная держава, ратифицировав ДВЗЯИ, демонстрирует свою ответственность перед мировым сообществом и приверженность выполнению обязательств в области укрепления стратегической стабильности, сокращения вооружений и разоружения, в том числе и в рамках Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО). Накануне открытия Конференции по рассмотрению действия ДНЯО необходимо особо подчеркнуть роль ДВЗЯИ как важнейшего фактора укрепления режима нераспространения ядерного оружия.

Убеждены, что скорейшее вступление ДВЗЯИ в силу и придание Договору универсального характера отвечает как национальным интересам России, так и в равной степени всего человечества. При всеобъемлющем запрете на ядерные испытания и подключении к нему всех государств, обладающих потенциалом создания ядерного оружия, был бы поставлен непреодолимый заслон любым попыткам его распространения и качественного совершенствования.

Мы вновь призываем все страны, которые еще не подписали или не ратифицировали ДВЗЯИ, сделать это как можно скорее, с тем чтобы провозглашенные в Договоре цели обрели практическую реальность уже в ближайшей перспективе.

21 апреля 2000 года



INF

国际原子能机构
情况通报

INFCIRC/589
22 May 2000

GENERAL Distr.
CHINESE
Original: ENGLISH
and RUSSIAN

**俄罗斯联邦常驻国际原子能机构代表团
2000年4月24日的信函**

随附俄罗斯联邦常驻团关于转交俄罗斯联邦外交部长的一份声明的信函，供通告各成员国。

为节约起见，本文件的印刷份数有限。

维也纳
国际原子能机构 (IAEA)
总干事
Mohamed ElBaradei博士阁下

阁下：

您如能帮助向成员国分发随附的信息文件，俄罗斯联邦外交部长关于俄罗斯联邦联邦议会国家杜马批准《全面禁止核试验条约》的声明，我将不胜感激。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

俄罗斯联邦驻国际原子能机构常驻代表

Valeri V. LOSHCHININ大使（签字）

2000年4月24日

附文：

外交部长的声明（俄文原件，英文译文）。

俄罗斯联邦外交部长关于俄罗斯联邦联邦议会国家杜马 批准《全面禁止核试验条约》的声明

俄罗斯联邦联邦议会国家杜马于4月24日以压倒多数通过关于批准《全面禁止核试验条约》(CTBT)的联邦法律。

国际杜马批准CTBT再一次证实我们国家关于加强核武器不扩散制度、裁军和加强全世界战略稳定性的一贯方针。

国际社会为实现全面禁止核试验已经走过了一条慢长的道路。从1963年的《关于在3个环境禁止核试验的莫斯科条约》到CTBT这一过程花了近40年的时间。

在俄罗斯联邦议会两院最近批准START-II的同时，我们国家作为一个核大国，通过批准CTBT，表明了其对整个国际社会的责任感以及遵守其在以下领域的承诺，即加强战略稳定性、削减军备和裁军，包括在《不扩散核武器条约》(NPT)框架内的活动。在NPT审议会议召开前夕，有必要特别强调CTBT作为加强不扩散核武器制度的一个重要因素的作用。

我们确信，CTBT早日生效并实现其普遍加入同样符合俄罗斯的国家利益和全人类的利益。在全面禁止核试验和所有有可能发展核武器的国家都同意这样做的条件下，将能建立起一道不可逾越的屏障，阻止任何扩散核武器或改进其质量的企图。

我们再一次呼吁所有尚未签署或批准CTBT的国家尽快签署或批准，使它所宣告的一些目标能在不久的将来成为现实。

2000年4月21日

INF



INFCIRC/589
22 May 2000
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: ENGLISH and RUSSIAN

الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

رسالة مؤرخة ٢٤ نيسان/أبريل ٢٠٠٠
وردت من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي
لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

ترد طي هذه الوثيقة رسالة وردت من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي تتضمن بيانا صادرا عن وزارة الخارجية في الاتحاد الروسي، وذلك لاعلام الدول الأعضاء.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

00-03353
INF-1/00

ملحق

٢٤ نيسان/أبريل ٢٠٠٠

البعثة الدائمة للاتحاد الروسي لدى
المنظمات الدولية في فيينا
الرقم 114-n

السيد الدكتور محمد البرادعي
مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية
بفيينا

فخامة المدير العام،

ألتمس شاكرا مساعدتكم على توزيع البيان المرفق طيه على الدول الأعضاء كوثيقة اعلامية؛ وهو البيان الصادر
عن وزارة الخارجية في الاتحاد الروسي بشأن تصديق مجلس دوما الجمعية الاتحادية للاتحاد الروسي على معاهدة
الحظر الشامل للتجارب النووية.

وتفضلوا سيادتكم بقبول أسمى آيات التقدير

(التوقيع)

السفير فاليري ف. لوشخينين
الممثل الدائم للاتحاد الروسي
لدى المنظمات الدولية في فيينا

الملحقات:

بيان صادر عن وزارة الخارجية في الاتحاد الروسي (الأصل الروسي والترجمة الانجليزية).

بيان
صادر عن وزارة الخارجية في الاتحاد الروسي
بشأن تصديق مجلس دوما الجمعية الاتحادية للاتحاد الروسي على معاهدة الحظر
الشامل للتجارب النووية

أقر مجلس دوما الجمعية الاتحادية للاتحاد الروسي، بالأغلبية الكاسحة، القانون الاتحادي المتعلق بالتصديق على معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية؛ وذلك في ٢١ نيسان/أبريل.

ويأتي تصديق مجلس الدوما على المعاهدة المذكورة ليؤكد مرة أخرى سعي بلدنا الحثيث الى تعزيز نظام عدم انتشار الأسلحة النووية، ونزع السلاح، وتقوية دعائم الاستقرار الاستراتيجي في العالم.

لقد قطع المجتمع الأممي شوطا طويلا حتى يحقق حظرا شاملا للتجارب النووية. فالشوط المقطوع بين معاهدة موسكو المعقودة في عام ١٩٦٣ بشأن حظر اجراء التجارب النووية في ثلاث بينات وبين معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية استغرق قرابة أربعين عاما.

ومع تصديق مجلسي الجمعية الاتحادية لروسيا مؤخرا على معاهدة ستارت-٢ يبرهن بلدنا، كقوة نووية عظمى، بتصديقه على معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية على احساسه بالمسؤولية حيال المجتمع العالمي بأسره وعلى تمسكه بالتزاماته في مجال تقوية دعائم الاستقرار الاستراتيجي وتقليص الأسلحة ونزع السلاح، بما في ذلك ضمن اطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية. وعشية افتتاح المؤتمر الاستعراضي لمعاهدة عدم الانتشار يلزم التأكيد الشديد على دور معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية كعامل رئيسي في تقوية دعائم نظام عدم انتشار الأسلحة النووية.

اننا مقتنعون بأن التبكير بادخال معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية حيز النفاذ وتحقيق الانضمام العالمي اليها يخدمان أيضا المصالح الوطنية لروسيا بل ومصالح البشرية برمتها. ففي ظل فرض حظر شامل على اجراء التجارب النووية والتقييد بهذا الحظر من جانب جميع الدول القادرة على تطوير أسلحة نووية سيقام حاجز يتعذر تجاوزه امام أي محاولة ترمي الى نشر أسلحة نووية أو الى تحسين نوعيتها.

وها نحن نحث من جديد جميع البلدان التي لم توقع أو تصدق بعد على معاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية على أن تفعل ذلك في أقرب وقت ممكن حتى تصبح الأهداف التي تنادي بها تلك المعاهدة حقيقة واقعة في المستقبل القريب.

٢١ نيسان/أبريل ٢٠٠٠